

Traducció

Codi: 106319
Crèdits: 6

2025/2026

Titulació	Tipus	Curs
Estudis Anglesos	OT	3
Estudis Anglesos	OT	4
Estudis d'Anglès i Català	OT	3
Estudis d'Anglès i Català	OT	4
Estudis d'Anglès i Espanyol	OT	3
Estudis d'Anglès i Espanyol	OT	4

Professor/a de contacte

Nom: Hortensia Curell Gotor

Correu electrònic: hortensia.curell@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisites

S'espera que l'estudiant tingui un nivell C2 de la *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR), segons el qual l'estudiant pot: comprendre una àmplia gamma de textos llargs i complexos, i en reconeix el sentit implícit; expressar-se amb fluïdesa i ser capaç d'utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç per a propòsits socials, acadèmics i professionals.

Es recomana haver cursat abans l'assignatura *Lingüística comparada anglès-català/espanyol*.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS

This subject is NOT available to international students.

Objectius

L'assignatura permet a l'estudiant desenvolupar coneixements teòrics i pràctics del món de la traducció així com adquirir les habilitats i estratègies necessàries per encarar amb èxit temes complexos d'aquesta àrea.

Es presentarà una varietat de textos per tal d'assegurar que es cobreixen diverses àrees lèxiques i problemes gramaticals, diferències d'estil i d'audiència. També es cobriran diferents registres que poden anar des de la traducció literària a la traducció audiovisual passant per textos tècnics. La metodologia a l'aula es basarà en el treball individual i en grup i en l'anàlisi de textos per tal de identificar àrees problemàtiques.

Competències

Estudis Anglesos

- Aplicar els conceptes, recursos i mètodes adquirits a l'estudi de la llengua anglesa en un context social global, multilingüe, d'aprenentatge i ensenyament de llengües.
- Aplicar els principis ètics científics al tractament de la informació.
- Comprendre i produir textos acadèmics escrits i orals en anglès a nivell d'usuari experimentat amb domini total (C2).
- Demostrar habilitats per treballar de manera autònoma i en equip a fi d'assolir els objectius planificats.
- Distingir i contrastar els diferents paradigmes i metodologies aplicats a l'estudi de l'anglès.
- Utilitzar l'anglès escrit i oral per a fins acadèmics i professionals relacionats amb l'estudi de la lingüística, la filosofia del llenguatge, la història, la cultura i la literatura angleses.
- Utilitzar les eines digitals i les fonts documentals específiques per a la captació i organització d'informació.

Estudis d'Anglès i Català

- Comprendre i produir textos acadèmics orals i escrits amb adequació i fluïdesa en diferents contextos comunicatius.
- Demostrar el coneixement normatiu de la llengua catalana i els seus fonaments i el domini en totes les aplicacions en àmbit acadèmic i professional.
- Utilitzar les eines digitals i les fonts documentals específiques per a la captació i l'organització d'informació.

Estudis d'Anglès i Espanyol

- Comprendre i produir textos acadèmics orals i escrits amb adequació i fluïdesa en diferents contextos comunicatius.
- Demostrar habilitats per treballar de manera autònoma i en equip a fi d'assolir els objectius planificats en contextos multiculturals i interdisciplinaris.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Utilitzar les eines digitals i les fonts documentals específiques per a la captació i l'organització d'informació.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els conceptes i mètodes adquirits a la detecció de necessitats pròpies de cada disciplina, i al disseny curricular pertinent.
2. Aplicar els conceptes i mètodes adquirits a la traducció de textos de diferent tipologia i en diferent format.
3. Aplicar els conceptes i mètodes adquirits a l'anàlisi i producció de textos orals i escrits de forma automàtica (PLN) i/o en un context judicial.
4. Comprendre textos acadèmics especialitzats (C2) sobre recerca en traducció, anglès per a fins específics i aplicacions lingüístiques.
5. Comprendre textos acadèmics especialitzats sobre recerca en traducció, anglès per a fins específics i aplicacions lingüístiques.
6. Expressar-se amb eficàcia oralment i per escrit, d'una manera adequada a cada àmbit professional.
7. Expressar-se en anglès oralment i per escrit en un registre professional i utilitzant la terminologia apropiada en relació amb la traducció, l'anglès per a fins específics i les aplicacions lingüístiques.
8. Identificar i comprendre les diferents metodologies adequades als camps de la traducció, l'anglès per a fins específics i les aplicacions lingüístiques.
9. Identificar i comprendre les diferents teories sobre traducció, anglès per a fins específics i aplicacions lingüístiques.
10. Incorporar idees i conceptes de fonts publicades als treballs citant i referenciant de manera adequada.
11. Localitzar informació especialitzada i acadèmica i seleccionar-la segons la rellevància.
12. Planificar la feina de manera efectiva individualment o en grup per a la consecució dels objectius plantejats.
13. Produir textos acadèmics escrits i orals a nivell d'usuari experimentat amb domini total (C2) sobre els conceptes i competències rellevants per a l'estudi de la traducció, l'anglès per a fins específics i les aplicacions lingüístiques.

14. Produir textos escrits i orals amb correcció normativa.

Continguts

UNITAT 1. Introducció a la traducció

UNITAT 2. La traducció de registres específics

UNITAT 3. La traducció de conceptes culturals

UNITAT 4. L'avaluació de la qualitat de la traducció

UNITAT 5. La traducció d'aspectes lingüístics concrets

En aquesta assignatura es tindrà en compte la perspectiva de gènere en els aspectes següents:

- 1) Incloure la traducció del gènere com un dels temes a tractar.
- 2) Explicitar els usos sexistes del llenguatge, i donar alternatives no sexistes.
- 3) No permetre un ús sexista del llenguatge a les contribucions orals i escrites de l'alumnat.
- 4) Garantir a l'aula un ambient respectuós amb la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i polítiques.
- 5) Evitar els estereotips de gènere en els exemples.
- 6) Posar a la bibliografia els noms complets dels autors i autores, en comptes de només la inicial.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes pràctiques	20	0,8	1, 2, 3, 6, 7, 13, 14
Classes teòriques	30	1,2	8, 9, 11
Tipus: Supervisades			
Activitats de traducció	25	1	1, 2, 3, 11, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Lectures	30	1,2	4, 5, 8, 9, 11, 12
Presentació oral (preparació)	20	0,8	5, 6, 7, 11, 12, 13, 14

La metodologia docent es basa en:

- Activitats dirigides (33% - 2 cr)
- Activitats supervisades (17% - 1 cr)
- Activitats autònomes (33% - 2 cr)
- Activitats d'avaluació (17% - 1 cr)

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè els alumnes completin les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Deures, activitats a classe i progressió	10%	3	0,12	2, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14
Presentació oral	30%	7	0,28	4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14
Resolució de problemes de traducció 1	20%	5	0,2	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14
Resolució de problemes de traducció 2	20%	5	0,2	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14
Resolució de problemes de traducció 3	20%	5	0,2	1, 2, 3, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14

La nota final es calcularà de la manera següent:

- Resolució de problemes de traducció 1: 20%
- Resolució de problemes de traducció 2: 20%
- Resolució de problemes de traducció 3: 20%
- Presentació oral: 30%
- Deures, activitats a classe i progressió: 10%

Els exercicis de resolució de problemes de traducció es lliuraran cada 4 setmanes aproximadament. Les presentacions orals es faran al llarg del semestre, a partir de la setmana 4 o 5, i els deures i activitats a classe s'aniran fent també al llarg del semestre. Les dates de les activitats d'avaluació es confirmaran a començament de curs a través d'un calendari publicat a l'aula Moodle.

Aspectes importants

1. La nota mínima per fer mitjana en tots els ítems és 4.
2. L'estudiant rebrà la qualificació de "No avaluable" sempre que no hagi lliurat més del 30% de les activitats d'avaluació.
3. El nivell d'anglès es tindrà en compte en la correcció dels treballs escrits i en l'avaluació final.
4. En cas que l'estudiant realitzi qualsevol irregularitat que pugui conduir a una variació significativa de la qualificació d'un acte d'avaluació, es qualificarà amb 0 aquest acte d'avaluació, amb independència del procés disciplinari que es pugui instruir. En aquest supòsit, l'activitat no serà recuperable. En cas que es produeixin diverses irregularitats en els actes d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.
5. En aquesta assignatura no es permet l'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) en cap de les seves fases. Qualsevol treball que inclogui fragments generats amb IA serà considerat una falta d'honestedat acadèmica i comportarà que l'activitat s'avalui amb un 0 i no es pugui recuperar, o sancions majors en casos de gravetat.

NOTA IMPORTANT PER A ESTUDIANTS D'INTERCANVI (ERASMUS, etc.) SOBRE EXÀMENS I ALTRES PROVES

Les i els estudiants d'intercanvi (Erasmus i altres) que demanin avançar un examen o una altra mena d'activitat d'avaluació han de presentar a la professora un document oficial de la seva universitat d'origen que justifiqui la seva sol·licitud.

Procediment de revisió de les qualificacions

En el moment de realització de cada activitat avaluativa, la professora informarà l'alumnat (Moodle) del procediment i data de revisió de les qualificacions.

Recuperació

La recuperació d'aquesta assignatura es realitzarà mitjançant una prova de síntesi (que cobreix les activitats recuperables, és a dir, els tres exercicis de resolució de problemes de traducció).

Per poder optar a recuperació cal haver obtingut una nota mitjana igual o superior a 3,5, i cal haver estat avaluat en un conjunt d'activitats el pes de les quals equivalgui a un mínim de 2/3 parts de la qualificació total.

La qualificació màxima que es pot obtenir a la recuperació és de 5.

Activitats avaluatives excloses de la recuperació

Les activitats següents no poden ser recuperades:

- Deures i activitats fetes a classe
- Presentació oral
- Qualsevol activitat en què hi hagi hagut alguna irregularitat

IMPORTANT: Aquesta assignatura no preveu el sistema d'avaluació única.

Bibliografia

Llibres sobre traducció

Ainaud, Jordi, Espunya, Anna & Pujol, Didac (2003): *Manual de traducció anglès-català*. Eumo Editorial.

Beeby, Allyson (1996). *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words*. University of Ottawa Press.

Haywood, Louise M. et al. (2008). *Thinking Spanish Translation*. Routledge.

Diccionaris monolingües anglès

Collins Cobuild Dictionary. 1987. Collins.

Webster's New English Dictionary. 1972. Simon and Schuster.

Diccionaris monolingües català i espanyol

María Moliner - *Diccionario de Uso del Español*. 1987. Gredos.

Manuel Seco - *Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española*. 1998. Espasa Calpe.

Diccionario de la Real Academia Española. 1992. Espasa Calpe.

Diccionari de la Llengua Catalana. Segona edició, DIEC2. Institut d'Estudis Catalans.

Diccionaris bilingües

Collins Spanish-English, English-Spanish. 2000. Harper Collins.

Collins Electronic Dictionary - Bilingual Dictionary. 2002. Softissimo.

The Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English, English-Spanish by Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell, Nicholas Rollin, Carol Styles Carvajal. 2008. Oxford University Press.

Al llarg del semestre es proporcionarà bibliografia específica per a cada unitat.

Programari

No aplica.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre de 2025. A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través daquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Anglès	primer quadrimestre	matí-mixt
(TE) Teoria	1	Anglès	primer quadrimestre	matí-mixt